

Sources of loan Words in Russian

M.A student: Bara Ali Abdul Karim

baraa.ali1206a@colang.uobaghdad.edu.iq

Asst, Prof. Ghada Tarek Sabri (Phd.)

ghadatariq966@yahoo.com

**College of Languages -Baghdad University-Department
of Russian Language**

DOI: <https://doi.org/10.31973/aj.v3i143.3934>

Источники заимствованных слов в русском языке

Магистрантка: Бара Али Абдул Карим

Факультет языков-Багдадский университет-Кафедра русского языка

Бара Али: baraa.ali1206a@colang.uobaghdad.edu.iq

Гадах Тарек Сабри - Факультет языков-Багдадский университет-
Кафедра русского языка

ghadatariq966@yahoo.com

Аннотация:

В данной статье наше внимание обращено на современные заимствования, пришедшие в русский язык, а также их ключевые характеристики. Заимствованные понятия из США и Великобритании (американизмы, англицизмы) сегодня наиболее часто приходят во все сферы жизнедеятельности русскоговорящего человека. В статье называется источники и их заимствования, исконным русским словам дается словообразовательная характеристика. В статье делается вывод о преобладании среди новых названий профессий заимствований из разных языков мира.

Ключевые слова: русский язык, заимствование, неологизм, источники, словообразование, семантика.

Понятие «заимствование» в современной лингвистике определяется как усвоение (процесс усвоения) языком термина (значения, выражения, слова) другого языка и закономерный итог данного процесса - заимствованное слово. Заимствованные понятия из США и Великобритании (американизмы, англицизмы) сегодня наиболее часто приходят во все сферы жизнедеятельности русскоговорящего человека.

Однако, Костомаров В.Г. [2, 81] назвал масштабные заимствования американизмов самой яркой характеристикой развития русской лексики в 20 и 21 веках, уподобив их наплыву слов (выражений) в 17 веке из Франции.

Также и Колесов [3, 167] писал о том, что в нашей современной речи возникло огромное количество слов, сходных с английскими (упрощения, несклоняемые слова и др.).

Таким образом, необходимо провести анализ актуальных заимствований с позиции современных американизмов и англицизмов.

Главной целью выступает изучение новейших американизмов (англицизмов) в современном русском языке применительно к областям искусства, экономики и др., поскольку новейшие американизмы (англицизмы) сегодня максимально воздействуют именно на них.

Далее изучим наиболее распространенные заимствования и выделим их специфические черты.

На протяжении 90-х гг. 20 в. в свет вышел ряд научных трудов отечественных лингвистов, ставивших своей основной целью подробный анализ русскоязычных тенденций конца прошлого века.

Среди множества талантливых научных публикаций выделяются работы Шапошникова В.Н. (1998 г.), Колесова В.В. (1998 г.), Дуличенко А.Д. (1994 г.), Костомарова В.Г. (1994 г.) и др. [2, 80], которые детально описывают единые тенденции развития языка в конце 20 столетия, четко выражают свои позиции в отношении масштабных англоязычных заимствований лексических единиц в русскую речь.

Вышеуказанные научные работы сыграли неоценимую роль в последующих исследованиях феномена заимствования.

Земской Е.А. в 1996 г. среди многообразия явлений, повлиявших на процесс развития русского языка 90-х гг. 20 века, выделен ряд следующих, а именно:

- рост численности участников коллективной (массовой) коммуникации посредством приобщения новых категорий населения к чтению публицистики;
- рост в речи личностного начала;
- ослабление цензуры (автоцензуры).

На улице и дома, на митингах и собраниях, по ТВ и радио, в различных публикациях люди начали свободно говорить и писать.

Особое внимание следует уделить первому пункту, поскольку зачастую именно через СМИ приходят новые слова-заимствования. Данные заимствования применяются для

описания новых явлений и отражения новых понятий (феноменов) [2, 80].

Распространению англоязычных заимствований из вышеназванных тенденций способствуют следующие: ослабление строгих рамок публичного общения официального формата, цензуры, а также поиск качественно новых средств и инструментов выражения образности.

Во всем современном мире широкое распространение глобализации сильно повлияло на различные сферы.

В 90-е гг. 20 века в нашей стране начался переход к рыночной экономике от плановой или административно-командной. От РФ возникновение рыночных отношений потребовало изменений в различных сферах.

В качестве лексической характеристики данного перехода заимствованное из англ. языка слово, осваиваемое согласно конкретному словообразовательному принципу, проникает постепенно в разнообразные области жизнедеятельности человека (от быта и до политики). Заимствованная лексика, характеризующая понятия и реалии экономического развития государств переходит в большинстве случаев в лексический запас русского языка.

Англоязычные заимствования до 90-х гг. 20 века из областей торговли и экономики, согласно Войтович М., от совокупного количества англицизмов составляли в русскоязычной лексике примерно 7 % [7, 106]. К ним относятся банковские термины, понятия торговли, наименования денежных единиц, новые профессии, бизнес-англицизмы, меры веса, а также различные термины, непосредственно связанные с новой для России капиталистической экономикой.

Ряд ученых с наплывом заимствованных англицизмов (американизмов) и повышением частоты их употребления опасались того, что данные нововведения угрожают целостности литературного русского языка и расшатывают веками сформированные традиции культурного мира.

Например, «кейтеринг» - это услуги ресторанного сервиса (иностранное слово), «драгдилер» или «наркоторговец» (переводческая ошибка), «обедиенс» или «дрессировка собак» - заимствованный неологизм и др. [1, 6].

Выше представлены ошибки лингвистического переводоведения. Соответственно, обозначить четкую границу между ошибкой перевода (заимствованным неологизмом) и иноязычным понятием - не легкая лингвистическая задача.

Однако, специалисты нередко встречаются с данной проблемой. Сложно найти подходящее понятие для того, чтобы

выразить мысли, понятные людям, согласно реалиям родного языка по причине разницы в сферах литературы и культуры, обычаев и традиций, при переводе на другой язык. По рекомендации Высшей аттестационной комиссии, действующей при Министерстве образования и науки РФ [1, 6], необходимо избегать использования прямых англицизмов в том случае, когда для них существует соответствующий русскоязычный термин.

Так, популярность после реформирования в 1991-1992 гг., приобрели такие слова, как «брокер» и «дилере». Первоначально их употребляли в речи как синонимы, поскольку в толкованиях их сложно было выделить особые признаки.

Только некоторое время спустя в русскоязычных справочных пособиях по бизнесу [1, 54] в дефинициях данных слов возможно было выделить дифференциальные характеристики, сводимые к следующему: брокер как посредник проводит операции за счет клиента и по его поручению, тогда как посредник-дилер проводит различные операции за собственный счет и только от собственного имени.

Кронгауз М. [5, 16] пишет о том, что в стране произошла глобальная «перестройка» языка под воздействием разнообразных сложнейших технологических, социальных и природных трансформаций. Так как русский язык адаптируется к «перестройке», он не только выживает, но и продолжает активно развиваться.

Подчасова С.В. [6, 56], анализируя оправданность внедрения прямых заимствований, пишет о достоинствах заимствований, поскольку в сознании языкового носителя они проще дифференцируются.

Достоинства заимствований из английского языка, которые обозначают бизнес-профессии, заключаются в следующем [2, 96]:

- однословные англоязычные термины явно выигрывают в сравнении с многословными русскоязычными аналогами;
- данные понятия – интернационализмы (в различных языках их референтное соотношение, в целом, тождественно);
- называемые заимствованиями профессии носители языка обычно воспринимают как респектабельные (престижные).

Вышеуказанное выделение достоинств заимствованных английских понятий позволяет исследовать дифференциацию между синонимами посредством заимствований, в особенности в бизнес-сфере.

Далее сравним между собой толкования синонимов «управляющий» и «менеджер», рассуждая о «респектабельности» англоязычных понятий, обозначающих бизнес-профессии. Тогда как «управляющий» определяется скромно как человек,

заведующий делами какого-либо учреждения, то в дефиниции профессии «менеджера» мы четко прослеживаем нотки пиетета - профессионально занимающийся вопросами управления специалист [8].

Также в дефиниции выделены такие качества, характерные для менеджера [2, 98], как компетентность, профессионализм высокого уровня, способность в коллективе организовать благоприятный производственный (коммуникативный) климат и т.п.

На наш взгляд, с целью семантического анализа заимствований в русском языке выше приведен хороший пример.

Таким образом, в 20 и 21 веках русский лексический состав активно пополняется терминами английского языка. Сегодня американизмы (англицизмы) в численном отношении существенно преобладают над иными иноязычными понятиями (неологизмами).

В компьютерной сфере американизмы (англицизмы) играют особую роль.

Примерно 30% заимствованных до 70-х гг. 20 века англицизмов, согласно данным Войтовича М., входило в тематический раздел лексики «Наука и техника». Вместе с тем, подборка различных американизмов, найденных в массовых публикациях [9, 116] свидетельствует о том, что значительную долю проникших в наш язык в этот период времени англицизмов научно-технического характера следует отнести непосредственно к компьютерной области, а также офисной технике, телекоммуникациям и др.

По мнению Крысина Л.П., в 80-е гг. 20 столетия в США концепт разработки персонального компьютера (ПК) превратил компьютерную область в массовую. По причине важной роли компьютерной техники имела острая необходимость ее освоить. В указанный период времени это выступало новшеством для большинства мировых держав.

В данной научно-технической сфере возникло огромное количество компьютерных терминов, тогда как в русском языке адекватные термины найти было невозможно. Соответственно, обнаружилась острая необходимость в массовых заимствованиях новых американизмов (англицизмов).

Отечественный ученый Лихолитов В.П. составил описание компьютерных американизмов, прибегнув к жаргону профессиональных компьютерщиков. Данные заимствования в кратчайший срок были подвержены грамматической ассимиляции [2, 90]. Из отмеченных в публикациях 90-х гг. 20

века англоязычных заимствований компьютерной тематики наблюдаются транспланты (варваризмы).

Как правило, варваризмы встречаются из-за моды и других экстралингвистических причин в письменной или устной практике, однако, стилистически и функционально в языке они надолго не закрепляются.

Несмотря на то, что заимствования не являются словами (понятиями), родными для определенного языка, их употребление должно обязательно придерживаться принципа адаптации к фонетическим особенностям языка заимствующего, его грамматической (морфологической) системы.

Романов А.Ю. [2, 81] пишет о том, что почерпнутые из песен (кинолент, торговых брошюр, ярких упаковок и др.) американизмы, в первую очередь, проникают в жаргон молодежи, в рамках которого адаптируются к русской фонетике (грамматике).

Огромное число терминов с элементами «веб» и «интернет» входит в продуктивную словообразовательную модель заимствований с целью максимально точной и полной характеристики нового понятия (например, веб-мастер, интернет-магазин и др.).

В русском языке подобные примеры широко распространены. Почти все подобные термины в родном языке пишутся раздельно (состоят из 2 слов). Первый элемент словосочетания при этом занимает место определения в отношении второго.

Возникновение выраженных в форме транскрипции компьютерных терминов и транскрибированных американизмов, по сравнению с трансплантированными словами английского языка, свидетельствует также об активном их освоении современным русским языком.

Распространение в отечественных СМИ слов, таких как драйв, байт и др. [2, 91] подтверждает их массовое грамматическое освоение, поскольку они входят в системы числа (рода, склонения) (например, на сайте). Вышеперечисленные примеры говорят о хорошей приспособляемости (адаптации) слов-заимствований к правилам современного русского языка.

В целом, в компьютерной сфере прямое заимствование развивается более быстрыми темпами, по сравнению с калькированием англоязычных понятий [2, 92]. Безусловно, процесс калькирования придает термину «мотивационную» составляющую, активизируя средства языка заимствующего. Наряду с этим, процесс семантического калькирования

значительно повышает количество омонимичных (многозначных) терминов.

В современный русский язык, наравне с наплывом англицизмов из сфер информатики и экономики, переходят также и англицизмы из области искусства. Войтович М. [4, 156] пишет о том, что в лексико-тематический раздел «Искусство» до 90-х гг. прошлого столетия входило около 20 % от совокупного числа заимствованных англицизмов.

Заимствования в сфере искусства раскрывают, что перенимается и каким образом (вид деятельности, мастерство, способ отражения действительности).

Необходимо отметить, что этносы заимствуют друг у друга далеко не все, а только следующее:

- близкое собственному искусству (то, что аборигены способны понять и оценить);
- то, что отвечает внутренним запросам (потребностям) этноса, удовлетворяющее фундаментальные запросы, которые комплексы искусства (артефакты), уже имеющиеся у этноса, удовлетворить не способны;
- то, что поднимет престиж этноса, предоставит какое-либо преимущество, поможет подняться по ступеням прогресса).

Яркий образец престижного заимствования – мода. Процесс заимствования может отличаться цепным характером, если один этнос (социальная группа) заимствует атрибуты престижа, а не самое необходимое с утилитарной позиции.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. М., 1992.
2. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. Киев: Вища школа, 1974. С. 132-133.
3. Брандт Р.Ф. Несколько замечаний об употреблении иностранных слов. М, 1882.
4. Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты. Л., 1978.
5. Виноградова Е.В., Феоклистова В.М. Сопоставление семантических структур экзотизмов (на материале русского, английского, французского и немецкого языков) // Язык образования и образование языка: материалы междунар. научной конференции. Н. Новгород, 2000. С. 55-56.
6. Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII - XIX вв. М., 2002.
7. Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты. Л., 1978.

8. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968.
9. Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты. Л., 1978.